

УДК 372.881.116.11 и 811.161.11

DOI 10.23951/2307-6127-2018-2-55-62

## **ЭКСПОРТ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УСЛУГ В СФЕРЕ ВЫСШЕГО МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ: СТРУКТУРНАЯ И СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ МОДЕЛЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ**

***О. В. Антипина, С. А. Хахалова***

*Иркутский государственный медицинский университет, Иркутск*

Рассматривается проблема ресурсного обеспечения учебных дисциплин в вузе для успешного функционирования отечественных образовательных услуг на мировом рынке. Важной частью инновационной концепции, позволяющей значительно снизить трудности, возникающие при обучении англоязычных студентов в российских медицинских вузах, является разработка авторских учебных и учебно-методических пособий, ориентированных на работу именно с такой целевой аудиторией. Предлагается система моделей для написания пособий разного типа, организованных по определенной структуре. Затрагивается вопрос о соотношении в них русского и английского языкового материала в зависимости от курса обучения. Приводится пример структурного содержания учебно-методического пособия по курсу лекций учебной дисциплины.

**Ключевые слова:** *образовательная программа, экспорт образовательных услуг, медицинское образование, модель, учебно-методическое пособие на английском языке, англоязычные студенты, лекционный курс.*

Протоколом заседания президиума Совета при Президенте Российской Федерации по стратегическому развитию и приоритетным проектам от 30 мая 2017 г. № 6 утвержден паспорт приоритетного проекта «Развитие экспортного потенциала российской системы образования». Включение приоритетного проекта по экспорту российского образования в портфель Правительства Российской Федерации демонстрирует важность задач по повышению конкурентоспособности российского образования на международном рынке образовательных услуг. Срок реализации проекта – с мая 2017 г. по ноябрь 2025 г. (включительно) [1].

В документ входят задачи, определяющие наращивание компетенций профессиональных кадров в российских вузах, нацеленных на экспорт образовательных услуг, и направляющие усилия на создание современной учебной среды, которая должна позволить студентам российских вузов получать образование мирового уровня, отвечающего вызовам современного общества [2–5]. Исходя из этих условий, важной становится задача определения планов по развитию и усовершенствованию образовательных программ на английском языке в российских вузах.

Руководство Иркутского государственного медицинского университета (ИГМУ) развивает инновационную модель экспорта образовательных услуг, в связи с чем поставило перед кафедрой иностранных языков с курсами латинского языка и русского как иностранного задачу по формированию механизмов продвижения российских образовательных услуг в сфере медицинского образования за рубежом, которая предусматривает разработку образовательных программ на английском языке для иностранных граждан, получающих образование в обозначенном университете [6]. Под иностранными гражданами, обучающи-

мися по очной форме в ИГМУ, понимаются иностранные студенты, обучающиеся по образовательной программе специалитета 31.05.01 «Лечебное дело».

Развитие образовательных программ на английском языке включает в себя разные аспекты. Одним из них является корректировка содержания рабочих программ дисциплин учебного плана в соответствии с возникающими условиями.

Аналитика возможностей профессионального развития педагога в вузе медицинского профиля показывает, что для обеспечения соответствия его квалификации меняющимся условиям профессиональной деятельности в условиях экспорта образовательных услуг необходимо разработать внутреннюю локальную нормативную базу для создания базовых учебных и учебно-методических материалов [7].

Актуальность освещения подобной проблематики обусловлена еще и тем, что на настоящий момент окончательно не выработана ни стратегия включения учебного материала на русском языке в англоязычный блок, ни стратегия использования учебного материала на английском языке [8]. Введение материала на двух языках продиктовано следующими причинами. Обучающиеся не проходят курс русского языка на подготовительном отделении, а приступают к освоению учебного плана с нулевым уровнем владения русским языком. В то же время все дисциплины раздела «Практики» в учебном плане вводятся в учебный процесс с пациентами – гражданами Российской Федерации. Следовательно, иностранный обучающийся должен владеть русским языком [9]. Поэтому презентация полного объема учебного материала на английском языке на данный момент не представляется возможной.

При обучении англоязычных студентов в медицинском вузе на русском языке с нуля преподаватели сталкиваются с проблемой соотношения двух языков, что совершенно правомерно. На взгляд авторов, можно говорить о следующем процентном соотношении языков (таблица).

*Соотношение языков в учебном материале*

Курс	Доля языка, %	
	английского	русского
1-й	90	10
2-й	70–80	20–30
3-й	60–70	30–40
4-й	50–60	40–50
5-й	20–30	70–80
6-й	10	90

Представляется, что в зависимости от поставленных задач по освоению дисциплины формы текущего, промежуточного и (или) итогового контроля по предмету, наличия аутентичной литературы на английском языке по определенной дисциплине, уровня языковой и методической подготовки преподавателя может быть предложено несколько схем-рекомендаций по написанию учебно-методических пособий для англоязычных студентов. При этом элементы использования русского языка, равно как и пропорции удельного веса английского и русского языков, используемые на лекционных или практических занятиях, могут быть отображены в любом из блоков учебно-методических пособий.

В ИГМУ сложилась положительная практика предварительного утверждения учебно-методических пособий на факультетском методическом совете (ФМС) лечебного факультета, а затем на центральном координационно-методическом совете (ЦКМС). При этом они должны формально соответствовать требованиям к оформлению учебно-методических пособий в ИГМУ и содержать стандартные структурные блоки:

1. Оглавление (содержание).
2. Введение.
3. Основной текст учебного пособия.
4. Тестовые задания и (или) ситуационные задачи по изучаемой теме.
5. Эталоны ответов на тесты и (или) решений ситуационных задач.
6. Сокращения и аббревиатуры в соответствии с ГОСТ 7.12-93.
7. Заключение (факультативно).
8. Рекомендуемая основная литература.
9. Рекомендуемая дополнительная литература.

Содержание внутри основной части учебно-методических пособий структурируется по желанию автора [10].

Вместе с тем, если говорить об экспорте образовательных услуг, то речь надо вести о создании учебно-методических пособий на английском языке (с элементами русского языка). При этом каждое учебно-методическое пособие должно преследовать две цели:

1. Обеспечить студента основными знаниями по учебной дисциплине на английском языке, чтобы он у себя на родине мог использовать их как минимум для подтверждения диплома о высшем образовании, полученного в Российской Федерации.

2. Готовить студента к тому, что практические навыки он будет отрабатывать в медицинском учреждении на территории Российской Федерации и итоговая аттестация будет проводиться на русском языке.

Как показывает практика, рациональнее всего будет использовать как минимум четыре основные модели оформления учебно-методического пособия (УМП). Основанием для этого является фактор обеспеченности преподаваемых дисциплин литературой на английском языке, а именно:

– по некоторым дисциплинам есть учебники на английском языке, но изложение материала в них требует более системного подхода (модели 1, 3);

– по другим дисциплинам есть аутентичные или переводные учебники с теоретическим материалом, но нет УМП для практических занятий и организации самостоятельной работы студентов (модели 2, 3);

– в отдельных случаях необходима адаптация материала на английском языке к уровню владения языком и студентами (для которых английский язык неродной), и преподавателем (модели 3, 4);

– изучаемая дисциплина отсутствует в учебном плане медицинских вузов за рубежом или представляет собой сплав нескольких дисциплин в России (модели 1–4);

– в осуществлении перехода к преподаванию на русском языке свою функциональную нишу должны занять словари-гlossарии, систематизируя медицинскую терминологию отдельной учебной дисциплины (модель 4).

В качестве примера в рамках данной статьи рассматривается модель 1, в которой представлено УМП лекционного курса для студентов 1–3-го и 4–6-го курсов (исходя из прогнозируемого уровня включенности студентов в обучение на русском языке) (прил. 1, 2). Рекомендуемый объем УМП лекционного курса – от 60 строк. Его структура выглядит следующим образом:

– оглавление;

– список используемых сокращений (рекомендуется использовать международные сокращения или сокращения, встречающиеся в аутентичных англоязычных источниках);

- введение, которое включает в себя аннотацию УМП, описание его структуры и краткое содержание отдельных частей (если есть), ожидаемые результаты после изучения материала УМП и т. д.;
- тексты лекций, структурированные следующим образом:
  - план лекции или ключевые слова и выражения, отражающие основные моменты лекции;
  - непосредственно текст лекции, тщательно выверенный с точки зрения английского языка и стилистики учебно-научного текста; рабочий материал оформляется исходя из технических параметров: рекомендуемый объем лекции на 2 академических часа – 5–6 страниц, шрифт – 14-й кегль, Times New Roman, интервал – 1,5; объем конечного материала модифицируется, исходя из типографских условий;
  - вопросы, направленные на проверку усвоения основного содержания текста лекции (минимум 7–8 емких вопросов, которые могут быть разложены на уточняющие простые вопросы в ходе аудиторной работы);
  - тесты на проверку усвоения основного содержания текста лекции: множественный выбор с одним или несколькими правильными вариантами, согласие/несогласие с утверждением (минимум 4–5 вопросов);
- заключение, в котором подчеркивается значимость изученного материала, подводятся краткие итоги по полученным знаниям, умениям, навыкам владения материалом;
- ключи к тестам (если предлагаются тесты);
- список использованной литературы (куда не входят методические рекомендации, не изданные как отдельные УМП) в алфавитном порядке (сначала англоязычные источники, затем – русскоязычные);
- глоссарий изученной темы (дисциплины) в алфавитном порядке в виде англо-русских (при необходимости – латинских, помещенных в колонке после английских терминов) соответствий; при отборе лексических единиц для глоссария нужно помнить о том, что этот словарный запас должен быть достаточным хотя бы для точечного участия в беседе по изученному материалу на русском языке;
- приложения (если предусматриваются): схемы, таблицы, графики, диаграммы, дополнительный теоретический или практический материал, отрывки из нормативных документов и т. д.; рекомендовано давать приложения на русском языке (могут быть использованы для самостоятельной работы студентов, а также в качестве основного или дополнительного материала на семинарских занятиях).

*Приложение 1*

*Примерный образец содержательной части УМП по дисциплинам учебного плана специальности 35.05.01 «Лечебное дело» для англоговорящих студентов (1–3-й курсы).*

*Модель 1*

CONTENTS	ОГЛАВЛЕНИЕ
ABBREVIATIONS	АББРЕВИАТУРЫ И СОКРАЩЕНИЯ
INTRODUCTION*	ВВЕДЕНИЕ*
* Аннотация, описание структуры УМП, краткое содержание отдельных частей (если есть), ожидаемые результаты после изучения материала УМП.	
Lecture 1, ... **	Лекция 1, ... **
** Формулировка темы лекции на английском языке, на следующей строчке – формулировка темы лекции на русском языке.	
Key words to Lecture 1 English	Ключевые слова к лекции 1 Русский язык
1.	1.
2.	2.
3. ...	3. ...

LECTURE PLAN Пункты плана лекции на английском языке.	ПЛАН Пункты плана лекции на русском языке.
1. 2. 3. ...	1. 2. 3. ...
Текст лекции/конспект текста лекции на английском языке	
Questions	Вопросы по содержанию лекции
1. 2. 3. ...	1. 2. 3. ...
Tests и (или) Tasks	Тесты и (или) задания
CONCLUSION***	ЗАКЛЮЧЕНИЕ***
*** Предполагаемые результаты освоения всей темы, раздела, учебной дисциплины с точки зрения полученных знаний, умений, навыков: know/знать be able/уметь handle/владеть	
Keys	Ключи к тестам, заданиям
Recommended literature Main literature (не переводить русскоязычные источники на английский язык) Additional literature (не переводить русскоязычные источники на английский язык) Electronic resources	Рекомендуемая литература Основная литература (не переводить англоязычные источники на русский язык) Дополнительная литература (не переводить англоязычные источники на русский язык) Электронные ресурсы
Glossary	Глоссарий
Вариант 1. Glossary/Глоссарий (в алфавитном порядке) Название термина на русском языке Определение (расшифровка) термина на русском языке Название термина на английском языке Определение (расшифровка) термина на английском языке  Вариант 2. Glossary/Глоссарий (в алфавитном порядке) Название термина на английском языке Определение (расшифровка) термина на английском языке Название термина на русском языке Определение (расшифровка) термина на русском языке	
Appendix****	Приложение****
**** В том случае, если необходимы приложения.	

Приложение 2

Примерный образец содержательной части УМП по дисциплинам учебного плана специальности 35.05.01 «Лечебное дело» для англоговорящих студентов (4–6-й курсы).

Модель 1

ОГЛАВЛЕНИЕ	CONTENTS
АББРЕВИАТУРЫ И СОКРАЩЕНИЯ	ABBREVIATIONS
ВВЕДЕНИЕ*	INTRODUCTION*
*Аннотация, описание структуры УМП, краткое содержание отдельных частей (если есть), ожидаемые результаты после изучения материала УМП.	
Лекция 1, ... **	Lecture 1, ... **
**Формулировка темы лекции на русском языке, на следующей строчке – формулировка темы лекции на английском языке.	
Ключевые слова к лекции 1 Русский язык	Key words to Lecture 1 English
1. 2. 3. ...	1. 2. 3. ...

ПЛАН Пункты плана лекции на русском языке.	LECTURE PLAN Пункты плана лекции на английском языке.
1. 2. 3. ...	1. 2. 3. ...
Текст лекции/конспект текста лекции (Язык представления преподаватель выбирает самостоятельно.)	
Вопросы по содержанию лекции	Questions
1. 2. 3. ...	1. 2. 3. ...
Тесты и (или) задания	Tests и (или) Tasks
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ***</b>	<b>CONCLUSION***</b>
***Предполагаемые результаты освоения всей темы, раздела, учебной дисциплины с точки зрения полученных знаний, умений, навыков: знания умения практические навыки	
Ключи к тестам, заданиям	Keys
Рекомендуемая литература Основная литература (не переводить англоязычные источники на русский язык) Дополнительная литература (не переводить англоязычные источники на русский язык) Электронные ресурсы	Recommended literature Main literature (не переводить русскоязычные источники на английский язык) Additional literature (не переводить русскоязычные источники на английский язык) Electronic resources
Глоссарий	Glossary
Вариант 1. Глоссарий/Glossary (в алфавитном порядке) Название термина на русском языке Определение (расшифровка) термина на русском языке Название термина на английском языке Определение (расшифровка) термина на английском языке  Вариант 2. Глоссарий/Glossary (в алфавитном порядке) Название термина на английском языке Определение (расшифровка) термина на английском языке Название термина на русском языке Определение (расшифровка) термина на русском языке	
Приложение ****	Appendix ****
**** В том случае, если необходимы приложения.	

Предложенная модель структурного содержания УМП лекционного курса для англоязычных студентов носит рекомендательный характер.

### Список литературы

1. Российская Федерация. Совет при Президенте Российской Федерации по стратегическому развитию и приоритетным проектам. Паспорт приоритетного проекта «Развитие экспортного потенциала российской системы образования». Протокол от 30 мая 2017 г. № 6. URL: [http://d-russia.ru/wp-content/uploads/2017/06/education\\_export.pdf](http://d-russia.ru/wp-content/uploads/2017/06/education_export.pdf) (дата обращения: 20.02.2018).
2. Крупская Т. С., Кукушкина И. Н. Состояние и перспективы экспорта образовательных услуг в ИГМУ // Система менеджмента качества: опыт и перспективы. 2017. Вып. 6. С. 15–19.
3. Крупская Т. С., Кукушкина И. Н. Успешный опыт интеграции в международное образовательное пространство // Система менеджмента качества: опыт и перспективы. 2016. Вып. 5. С. 200–204.
4. Байков В. Д. Как привлечь иностранных студентов в российские вузы? // Вестн. высшей школы. 2010. № 6. С. 78–80.

5. Рахимов Т. Р. Особенности организации обучения студентов в российском вузе и направление его развития // Язык и культура. 2010. № 4 (12). С. 123–136.
6. Крупская Т. С., Кукушкина И. Н. Международная академическая мобильность – важный компонент профессионального становления специалиста // Медицинское образование 2015. Сборник тезисов VI Общероссийской конференции с международным участием. М.: Первый МГМУ им. Сеченова, 2015. С. 189–191.
7. Хахалова С. А. На пути к вхождению в мировое образовательное пространство: английский язык для академических и специальных целей // Система менеджмента качества: опыт и перспективы. 2017. Вып. 6. С. 90–94.
8. Антипина О. В. К вопросу о модели обучения биомедицинским дисциплинам на русском языке (с элементами английского языка) // Актуальные направления развития филологического образования в XXI веке: от теории к практике: сб. науч. статей V Всероссийской научно-практической конференции. Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2017. С. 10–16.
9. Хахалова С. А. Качество образовательного процесса на кафедрах гуманитарного блока // Система менеджмента качества: опыт и перспективы. 2017. Вып. 6. С. 64–68.
10. Составление и оформление учебных изданий: методические рекомендации / сост.: А. В. Щербатых, Ю. А. Горяев, Л. Ю. Хамнуева, Е. В. Гузовская, А. Н. Калягин, Е. В. Куликовских. Иркутск: ИГМУ, 2010. 44 с.

**Антипина Ольга Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент, Иркутский государственный медицинский университет (ул. Красного Восстания, 1, Иркутск, Россия, 664003).  
E-mail: antipina-77@mail.ru

**Хахалова Светлана Алексеевна**, доктор филологических наук, профессор, Иркутский государственный медицинский университет (ул. Красного Восстания, 1, Иркутск, Россия, 664003).

*Материал поступил в редакцию 15.02.2018.*

DOI 10.23951/2307-6127-2018-2-55-62

## **EXPORT OF EDUCATIONAL SERVICES IN HIGHER MEDICAL EDUCATION: THE STRUCTURAL AND SUBSTANTIAL MODEL OF EDUCATIONAL EDITION**

***O. V. Antipina, S. A. Khakhalova***

*Irkutsk State Medical University, Irkutsk, Russian Federation*

The article considers an issue of resource provision of university educational disciplines for successful functioning of Russian educational services in the international market. An important component of the innovative strategy that can help considerably reduce a degree of difficulties connected with teaching English-speaking students in Russian medical universities is compiling special textbooks and study guidances, aimed at work with this target group. The analysis of the problem and a special study conducted in Irkutsk State Medical University suggest that a system of models for compiling educational editions of different types should be used. The main idea is that authors should structure such pieces of writing within a certain pattern, so that they could have a better educational and methodical value. The problem of correlation of the Russian and English languages in such editions is essential and inevitable in this respect. It strongly correlates with inclusion of the practical course of medicinal subjects in the Russian-speaking environment, as well as with an ability, readiness and willingness of students to receive educational material in Russian. In order to see the point more clearly, a structural and substantial model of one of such editions appears at the end of the article. This is a pattern of a lecture course on a university discipline.

**Key words:** *educational program, export of educational services, medical education, model, educational edition in English, English-speaking students, lecture course.*

## References

1. Rossiyskaya Federatsiya. Sovet pri Prezidente Rossiyskoy Federatsii po strategicheskomu razvitiyu i prioritetnym proyektam. *Pasport prioritetnogo proyekta "Razvitiye eksportnogo potentsiala rossiyskoy sistemy obrazovaniya"*. Protokol ot 30 maya 2017 goda no. 6 [Russian Federation. The Council under the President of the Russian Federation for Strategic Development and Priority Projects. Passport of the priority project "Development of export potential of the Russian system of education". Protocol of May 30, 2017 no. 6] (in Russian). URL: [http://d-russia.ru/wp-content/uploads/2017/06/education\\_export.pdf](http://d-russia.ru/wp-content/uploads/2017/06/education_export.pdf) (accessed 20 February 2018).
2. Krupskaya T. S., Kukushkina I. N. Sostoyaniye i perspektivy eksporta obrazovatel'nykh uslug v IGMU [Condition and perspectives of export of educational services in ISMU]. *Sistema menedzhmenta kachestva: opyt i perspektivy*, 2017, vol. 6, pp. 15–19 (in Russian).
3. Krupskaya T. S., Kukushkina I. N. Uspeshnyy opyt integratsii v mezhdunarodnoye obrazovatel'noye prostranstvo [Successful experience of integration in the international educational space]. *Sistema menedzhmenta kachestva: opyt i perspektivy*, 2016, vol. 5, pp. 200–204 (in Russian).
4. Baykov V. D. Kak privlech' inostrannykh studentov v rossiyskiye vuzy? [How to attract foreign students to Russian universities?]. *Vestnik vysshey shkoly*, 2010, no. 6, pp. 78–80 (in Russian).
5. Rakhimov T. R. Osobennosti organizatsii obucheniya studentov v rossiyskom vuze i napravleniye yego razvitiya [Peculiarities of organization of the educational process of students in a Russian university and tendencies of its development]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2010, no. 4 (12), pp. 123–136 (in Russian).
6. Krupskaya T. S., Kukushkina I. N. Mezhdunarodnaya akademicheskaya mobil'nost' – vazhnyy component professional'nogo stanovleniya spetsialista [International mobility as an important component of professional formation of a specialist]. *Meditsinskoye obrazovaniye 2015. Sbornik tezisev Shestoy Obshcherossiyskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiyem* [Medical education 2015. Collected theses of the 6th All-Russian conference with international participation]. Moscow, 1st Sechenov State Medical University of Moscow Publ., 2015, pp. 189–191 (in Russian).
7. Khakhalova S. A. Na puti k vkhozheniyu v mirovoye obrazovatel'noye prostranstvo: angliyskiy yazyk dlya akademicheskikh i spetsial'nykh tseley [On the way to entering the international educational space: English for academic and special purposes]. *Sistema menedzhmenta kachestva: opyt i perspektivy*, 2017, vol. 6, pp. 90–94 (in Russian).
8. Antipina O. V. K voprosu o modeli obucheniya biomeditsinskimi distsiplinami na russkom yazyke [To the problem of the educational model on biomedical disciplines in Russian (with elements of English)]. *Aktual'nyye napravleniya razvitiya filologicheskogo obrazovaniya v XXI veke: ot teorii k praktike. Sbornik nauchnykh statey Pyatoy Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Current tendencies in development of philological education in the XXI century: from theory to practice. Collected articles of the 5th All-Russian scientific and practical conference]. Novokuznetsk, NFI KemSU Publ., 2017, pp. 10–16 (in Russian).
9. Khakhalova S. A. Kachestvo obrazovatel'nogo protsessa na kafedrah gumanitarnogo bloka [Quality of educational process at humanitarian departments]. *Sistema menedzhmenta kachestva: opyt i perspektivy*, 2017, vol. 6, pp. 64–68 (in Russian).
10. *Sostavleniye i oformleniye uchebnykh izdaniy: metodicheskiye rekomendatsii* [Compiling and design of educational editions: methodical recommendations]. Ed.: A. V. Shcherbatykh, Yu. A. Goryaev, L. Yu. Khamnueva, Ye. V. Guzovskaya, A. N. Kalyagin, Ye. V. Kulikovskikh. Irkutsk, ISMU Publ., 2010. 44 p. (in Russian).

**Antipina O. V.**, Irkutsk State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation (ul. Krasnogo Vosstaniya, 1, Irkutsk, Russian Federation, 664003).  
E-mail: antipina-77@mail.ru

**Khakhalova S. A.**, Irkutsk State Medical University of the Ministry of Health of the Russian Federation (ul. Krasnogo Vosstaniya, 1, Irkutsk, Russian Federation, 664003).